



بحوث

كلية اللغة العربية

المملكة العربية السعودية - مكة المكرمة - جامعة أم القرى - كلية اللغة العربية وأدائها

السنة الرابعة - العدد الرابع ١٤٠٧ / ١٤٠٩ هـ

«نوعية»

مدخل لدراسة
المؤنثات السماعية
- تاء التانيث والألفاظ الدخيلة -

للدكتور
حامد القنيبي

مدخل لدراسة المؤنثات السماعية

- تاء التانيث والألفاظ الدخيلة -

الدكتور

حامد القنبي

« علامات التانيث في العربية هي : التاء والألف الممدودة ، والألف المقصورة . وهذه العلامات إنما لحقت أواخر بعض الأسماء لتحديد المؤنث وتمييزه عن المذكر حتى صار مألوفاً أن نقول : المؤنث ما وجدت فيه علامة للتانيث ، والمذكر ما خلا من ذلك . ولكن هذا القول لا يؤخذ على إطلاقه فقد بقيت العلامة رمزا شكليا في كثير من الألفاظ العربية لا أثر لها في تحديد جنس الاسم .

ويحاول الباحث - في هذا الموضوع - دراسة ظاهرة التانيث في مجموعة من الألفاظ الدخيلة والمعرّبة التي تنتهي بالهاء (في الفارسية والتركية) أو التي تنتهي بـ A أو E أو IE أو T (في اللغات الأوروبية) . وهذه (النهايات) ليست علامة فارقة بين المذكر والمؤنث في لغاتها الأصلية . ولكن العرب توهمت فيها التانيث للمشابهة الصوتية ليس إلا . ولقد انتهى البحث أيضا إلى أن علامات التانيث في العربية يمكن ردها من الناحية الصوتية إلى الفتحة . وعليه يمكن اعتبار الفتحة العلامة الأصلية للتانيث . ويدعو الباحث إلى وضع معجم للمؤنثات السماعية مضمنا الألفاظ الدخيلة والمعرّبة بالإضافة إلى ما هو موجود في المصنفات العربية التراثية .

الإسم : في العربية إما مذكر وإما مؤنث . والأصل في الأسماء التذكير ، والتانيث تالٍ له ، وفي هذا يقول سيبويه (ت ١٩٠ هـ) : « .. واعلم أنَّ المذكر أخف عليهم من المؤنث لأنَّ المذكر أول ، وهو أشدُّ تمكنا ،

وإنما يخرج التأنيث من التذكير ، ألا ترى أن الشيء يقع على كل ما أخبر عنه من قبل أن يُعْلَمَ أذكر هو أو أنثى ؟ والشيء مذكر »^(١) .

ويقول أيضا : « .. وإنما كان المؤنث بهذه المنزلة ولم يكن كالذكر ، لأن الأشياء كلها أصلها التذكير ، ثم تختص بعد ، فكل مؤنث شيء ، والشيء يُذكر ، فالتذكير أول ، وهو أشد تمكناً كما أن النكرة هي أشد تمكناً من المعرفة .. والشيء يُختص بالتأنيث فيخرج من التذكير كما يُخرج المنكور إلى المعرفة »^(٢) . ولما كان المؤنث بهذه المنزلة احتاج إلى علامة للاستدلال عليه ، جاء في كتابه الأصول لابن السراج : « الأصل أن يوضع لكل مؤنث لفظ خاص به كما قالوا : عَيْر ، وأتان ، وجدي ، وعناق ، وحصان ، وججر . ولكنهم خافوا أن يطول عليهم الأمر ، وتكثر عليهم الألفاظ ، فاختصروا ذلك ، وأتوا بعلامة فرقوا بها بين المذكر والمؤنث ، تارة في الصفة كـ (ضارب وضاربة) - وتارة في الاسم كـ (امرئ وامرأة ، وبلد وبلدة) ثم انهم تجاوزوا ذلك إلى أن جمعا في الفرق بين اللفظ والعلامة للتوكيد ، وحرصا على البيان ، فقالوا : كبش ونعجة . وجمل وناقعة . وبلد ومدينة »^(٣) .

وابتداء نقول : إن التتبع المستقصي لأراء النحويين وعلماء اللغة قد أظهرنا على أن مسألة تأصيل علامة التأنيث ظلت مسألة خلافية بينهم ، وسنعرض إلى جانب من آرائهم حسب مقتضيات البحث ، إلا أننا نسارع^(٤) إلى القول : أنه قد بدا لنا أن علامات التأنيث الثلاث (الألف المقصورة ، والممدودة ، والتاء أو الهاء) متداخلة ، وأنه يمكن رد أحدهما إلى الأخرى بسهولة إذا عولجت من جانب الدراسة الصوتية . يقول الدكتور إبراهيم السامرائي في بحث له تحت عنوان (ديوان الأدب لإسحاق بن إبراهيم الفارابي) :

« إن الهمزة في (صحراء) ونحوها لا يمكن أن تكون علامة تأنيث ،
 فعلاقة التأنيث الألف قبلها ، وما الهمزة إلا صوت يستقر عليه المد الذي
 رسم ألفا ، أما : (الياء) للتأنيث فهي ألف مقصورة رسمت ياء كما جرى
 الرسم التاريخي ، وعندني أن علامة التأنيث واحدة في العربية هي هاء
 التأنيث كما في حجرة ، وفاطمة ، التي تتحول تاء في درج الكلام . وإذا
 عرفنا أن علامة التأنيث هذه ، أي الهاء تقتضي أن يكون قبلها (فتح) وعلى
 هذا يكون (الفتح) العلامة الأصلية للتأنيث ، وهي نفسها ألف التأنيث
 المقصورة في (ليلي وسلمى) وهي نفسها المتوسط كالألف المقصورة ،
 والفتح الطويل كالألف الممدودة ، إلا صوت واحد يختلف في فسحة
 طوله ^(٥) ويعقب في الحاشية وفي نفس الصفحة فيقول : « وهذا الفتح هو
 علامة التأنيث ، ولأن الفتحة لترسم في الخط العربي ذيلت بهاء لتقرأ
 مفتوحة الآخر قبل الهاء ، ثم رسم الفتح فكان الألف المقصورة ، والألف
 الممدودة ، ولو عرفت أن (ليلة) و (ليلي) و (ليلاء) مادة واحدة أدركت أن
 علامة التأنيث واحدة فيها جميعها وهي الفتح بصورة الثلاثة ^(٦) .
 فعلامات التأنيث اذن متعددة في العربية وإن كانت كلها ترجع إلى الفتح
 فهي :

أولاً : الألف المقصورة ، نحو : حُبلى ، وكُبرى ، وصُغرى ، وليلى ،
 وبُشرى ، وتوجد على الأخص في صيغة (فعلى) الدال على التفضيل
 فكبرى مؤنث أكبر ^(٧) .

ولكن هناك ألفاظ من الدخيل روعي في تأنيثها الجانب الصوتي
 فحملت على هذا الباب مثل : سوريا ، أفريقيا ، ألمانيا ، إيطاليا ،
 أوروبا ، إنجلترا ، أوبرا ، ليرا ، جيولوجيا .. الخ .. وذلك لأن الألف
 المقصورة يمكن تصورها فتحة طويلة قابلة لأن تتحول إلى هاء عند
 الوقف ، ثم تتحول تاء عند الدرج . ولعله لهذا السبب نرى رسم هذه

الألفاظ الدخيلة تارة بالألف اللينة ، وأخرى بالهاء ، وثالثة بالتاء على نحو : سوريا ، وسوريه ، وسوية . وأفريقيا ، وأفريقيه ، وأفريقية ، وليرا وليره وليرة .

وقد اتخذ مجمع اللغة العربية بدمشق قراراً باعتماد رسم (سورية) بالتاء المربوطة^(٨) . ولنا عود لتوسعة بحث هذه المسألة في الصفحات التالية .

ثانيا : الألف الممدودة وهي فتحة طويلة بعدها همزة ، نحو : حمراء وبيضاء ، وسمراء ، وصفراء ، وخنفساء ، وتوجد على الأخص في صيغة (فعلاء) مؤنث (أفعل) الدال على الألوان والعيوب الجسمية ، فحمراء مؤنث أحمر ، وعرجاء مؤنث أعرج^(٩) .

ولكن هناك أسماء ممدودة دالة على أسماء مذكرة نحو : زكرياء ، وعاديا ، وأرمياء ، ومثلها من الألفاظ الدخيلة نحو : برنساء وبرنساء وكهرباء وكهربا . والتأنيث في مثل هذه الألفاظ تأنيث لفظي .. ومن المعروف أن كل ممدود يجوز قصره قياسا ، واختلفوا في جواز مدّ المقصور ، فالحركة بين الممدود والمقصور مستمرة في الاستعمال اللغوي^(٩) ، يقول محمد علي النجار : « .. هذا ولقد قرأت في كتاب (الانيس المطرب بروضه القرطاس في أخبار ملوك المغرب وتاريخ مدينة فاس) المطبوع في أوربه - كتابة (الثُرَيَّا)^(١٠) في صورة (الثُرَيَّة) . وقد ذكر هذه الصورة في كتابة (الثريا) دوزي في معجمه ، هذا كما ينطق به العامة اليوم . وهو جار على أصل سري في لسانهم . فقد يستبدلون بألف التأنيث تاء التأنيث ، ويقولون في الحُبلى : الحُبلة ، وفي الحمراء بعد قصرها الحمرة »^(١١) .

وفي المصباح المنير : الزُّلْفَةُ والزُّلْفَى : القُرْبَى . وفي مادة
(زنى) : الزنا - مقصوراً - لغة الحجاز ، والزناء - ممدوداً - لغة
نجد .

ثالثاً : الضمير العائد على المؤنث : قال ابن هشام^(١٢) : « وقد انثوا أسماء
كثيرة بقاء مقدرة ، ويستدل على ذلك بالضمير العائد عليها ، نحو :
﴿ النَّارُ وَعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ﴾^(١٣) ، ﴿ حَتَّى تَضَعَ الْحَرْبُ
أَوْزَارَهَا ﴾^(١٤) ، ﴿ وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلَامِ فَاجْنَحْ لَهَا ﴾^(١٥) .
وبالاشارة إليها ، نحو : ﴿ هَذِهِ جَهَنَّمُ ﴾^(١٦) وبثبوتها في تصغيرة ،
نحو : عُيَيْنَهُ وَأُذِينَ تَصْغِيرِ عَيْنٍ وَأُذُنٍ^(١٧) أو فعلة نحو ، : ﴿ وَلَمَّا
فَصَلَتْ الْعِيرَ ﴾^(١٨) وبسقوطها من عدة ، كقول الراجز :

❖ وهي ثلاث أذرعٍ وَأُصْبَعٌ ❖^(١٩)

رابعاً : المؤنث التأويلي : قد يُذهب بالذكر مذهب المؤنث ، والمؤنث قد
يقصد به قصد المذكر اعتماداً على تأويل أحدهما بالآخر .. ووراء
هذا المسلك سبب بلاغي . وقد حكى الأصمعي عن أبي عمرو بن
العلاء أنه سمع أعرابياً يقول وذكر إنساناً : فلان لغوب ، جاءت
كتابي فاحتقرها ! فقلت له : أتقول : جاءتته كتابي : فقال نعم ،
أليس بصحيفة : قلت فما اللغوب ؟ قال : الأحمق^(٢٠) .

وقال الشاعر :

يأيها الراكب المزجي مطيته ❖ سائل بني أسد : ماهذه الصوت ؟

فقال : هذه الصوت ، لأن الصوت في معنى الصيحة .

وقال آخر :

أرى رجلاً منهم أسيفاً كأنما ❖ يضم إلى الكشحين كفا مخصباً

فقال : مخضبا لأن الكف في المعنى عضو^(٢٢) .

وقال آخر :

إِنَّ السَّمَاةَ وَالْمَرْوَةَ ضُمْنَا * قَبْرًا بِمَرْوٍ عَلَى الطَّرِيقِ الْوَاضِحِ
فَقَالَ : ضُمْنَا ، ولم يقل : ضَمْنَتَا ، لأنه ذهب بالسماحة إلى السخاء
وبالمروءة إلى الكرم .

ومن الملاحظ أن ماورد في هذا الباب ، معول فيه على السماع ، وهو
شدوذ عن القياسي ، وأن التوسع فيه يؤدي إلى الخلط الذي لا داعي له .
وأراني متفقاً مع (عباس حسن) حيث ذكر في كتابه (النحو الوافي) : أن
فتح باب التأنيث التأويلي سيؤدي إلى فوضى لغوية تضطرب فيها الدلالات
اللغوية .. ولكن لا مانع فيه إذا اشتهر اللفظ المذكر في عصره وشاع المراد
منه شيوعاً لا لبس فيه ، كالذي يجري في أيامنا من تسمية بعض الصحف
والمجلات بأسماء مذكورة ، مثل : الهلال ، واللسان .. من أسماء المجلات ،
ومثل : المساء ، والرأي والشرق الأوسط .. من أسماء الصحف اليومية ،
فيجوز حينئذ معاملتها تذكيراً وتأنيثاً على سبيل التأويل ، فيقال : ظهر
اللسان أو ظهرت اللسان^(٢٣) . وبقي أن نقول : « وتذكير المؤنث واسع
جداً ، لأنه رُدُّ فرع إلى أصل . لكن تأنيث المذكر أذهب في التناكر
والأغراب »^(٢٤) .

خامساً : التاء المتحركة : وهي التاء الزائدة في آخر الاسم ، وعلامتها أن
تبدل هاء في الوقف ، نحو : خديجة ، وفاطمة ، وموظفة ،
ومؤمنة . فان لم تبدل هاء في الوقف فهي أصلية أو منقلبة كما في
عرفات ، وملكوت ، وأخت وبنت - فتاء (أخت) بدل من اللام لأن
الأصل أخو^(٢٥) .

والتاء المتحركة مختصة بالدخول - قياساً - على أكثر الأسماء المشتقة لتكون فارقة بين مذكرها ، ومؤنثها^(٢٦) .

ولعل من تمام البيان هنا أن نأتي على ذكر الخلاف بين البصريين والكوفيين بخصوص التاء والهاء ، وأيهما أصل في التانيث فالبصريون يرون أن التاء هي الأصل ، وأن الحالة الطارئة هي الهاء ، بينما يرى الكوفيون العكس .

قال أبو العباس المبرد البصري (٢٨٦ هـ) : « .. وأما التاء ، فتزاد علامة للتانيث في قائمة وقاعدة ، وهذه التاء تبدل منها الهاء في الوقف »^(٢٧) وقال أيضاً : « إنما الأصل التاء ، والهاء بدل منها في الوقف »^(٢٨) .

وقال أبو العباس ثعلب الكوفي (٢٩١ هـ) : « إنَّ الهاء في تانيث الاسم هو الأصل ، وإنما قُلبت تاءٌ في الوصل ، إذ لو خُلِّيت بحالها هاء لقل شجرها ، بالتنوين ، وكان التنوين يقلب في الوقف ألفاً ، كما في (زيداً) فيلتبس في الوقف بهاء المؤنث ، فقلبت في الوصل تاء لذلك ، ثم لما جيء إلى الوقف رجعت إلى أصلها ، وهو الهاء »^(٢٩) .

ولخص ابن هشام الأنصاري (ت ٧٦١ هـ) الموقف بقوله : « هاء التانيث ، نحو ، (رحمة) في الوقف ، وهو قول الكوفيين ، زعموا أنها الأصل ، وأن التاء بدل منها ، وعكس ذلك البصريون »^(٣٠) .

ونحن نخلص في هذه المسألة إلى حقيقة : وهي أن هذه المسألة كانت مسألة خلافية ، وأن كلاً من الفريقين له وجهات نظر معقولة في تعليل رأيه .. وعلى ضوء هذا الاستنتاج نستطيع تعليل كثير من المواقف إزاء الكلمات المولدة والدخيلة ، عند توهم تانيثها ، إذ اعتبرت منتهية بالهاء تارة ، وأخرى بالتاء ، وثالثة بالألف بلونيتها ، وأن هذه الحالات الأربع

يمكن أن تتعاور كما في (الكهرباء والكهرباء والكهربه) و (الثريا والثريه)
(الحُبلى والحُبلة) و (الحمراء والحمرة) و (الأنفلوتزا والانفلونزه) ..
الخ كما سيأتي بيانه .

*** **

ومما سلف نرى أن علامات التأنيث إنما لحقت أواخر بعض الأسماء
لتحديد المؤنث وتفريقه عن المذكر حتى صار مألوفاً أن نقول : المؤنث
ما وجدت فيه علامة للتأنيث^(٣١) ، والمذكر ما خلا من ذلك .

ولكن هذا القول لا يؤخذ على إطلاقه ، فقد بقيت العلامة رمزا شكليا
في كثير من ألفاظ العربية لا أثر لها في تحديد جنس الاسم ، ولما كان بحثنا
في (التاء) فانه يمكن اجمال الحالات التي اتصلت فيها (التاء) بالاسم
لغير التأنيث فنقول :

١ - تاء المؤنث اللفظي : وهي التي تلحق الأعلام المذكرة لغير التأنيث ،
نحو :

أذينة ، وأسامة ، وأمّية ، وثعلبة ، وجبلية ، وجديلة ، وجارثة ،
وحذيفة ، وحلزة ، وحمزة ، وحنظلة ، وخزيمة ، ورؤبة ، وربيعة ،
ورواحة ، وزرعة ، وسراقة ، وسلامة ، وسلمة ، وصمة ، وطرفة ،
وطلحة ، وعبادة ، وعبيدة ، وعروة ، وعقبة ، وعكرمة ، وعلقمة ،
وعنبرة ، وعنتر ، وقتيبة ، وقدامة ، وكنانة ، ومعاوية ، ونابغة
ونويرة ، وورقة .. وغيرها^(٣٢) .

وأما الصفات المختومة بالتاء والتي تطلق على المذكر فكثيرة
كذلك ، ومنها : بهمة ، وخلة ، وربعة ، وعمدة وقد حصرها السيوطي
في المزهري^(٣٤) .

- ٢ - تاء التغير ، نحو : الهاجرة ، والظهير ، فلقد كسبت هذه التاء الهاجر والظهير ليست لها أية علاقة بمعانيها الأصلية .
- ٣ - التاء اللازمة ، نحو : الإلامسية ، والبكرة ، والبؤرة ، فالتاء هنا جزء من بنية الكلمة بحيث لو حذفت فقد اللفظ معناه المراد ، فلا معنى لألفاظ الأمسي ، والبكر ، والبؤر^(٣٥) .
- ٤ - التاء المصدرية ، في نحو : دحرجة واستقامة من دحرج واستقام وهي قياسية حسب القاعدة . أما الفعل المضعف فإن التاء فيه وجوبية أحيانا في نحو : وصى توصية ، وعبأ تعبئة . وجوازية في نحو : قُذِمَ تقدمة أو تقديماً ، وكُرم تكرامة وتكريماً . ولا يقال تعلمة وتكسرة من علم وكسر^(٣٦) .
- ٥ - تاء المبالغة ، في نحو سابة ، وذواق ، وعلامة ، ورواية . فلو حذفنا التاء من هذه الصفات فقلنا : النساب ، الذواق ، والعالم ، والراوي ، لضعفت قوة المعنى^(٣٧) .
- وقد قيل أن التاء في : بصيرة ، وخالصة ، وقيمة ، هي تاء المبالغة^(٣٨) . وكذلك الهاء في خليفة ، والأصل خليف ومن هذا القبيل أيضا في بعض الصفات المؤكدة مثل : الطلعة والهجرة ، واللُمرة (بضم الأول وفتح الثاني) - أي كثير التطلع ، والهمّاز واللمّاز^(٣٩) .
- ٦ - وقد تزايد (التاء) لتمييز الواحد من جنسه ، أي للفرق بين اسم الجنس الجمعي وواحد^(٤٠) ، ويطلق اسم الجنس على ما يصلح للقليل والكثير . وهي قياسية فيما كان من المصادر اسم مرة مثل : نفخة .
- ويكون وجودها - غالبا - في أسماء الأجناس المخلوقة ، مثل : ثمر وثمرّة ، وشجر وشجرة ، ونحل ونحلة ، ونمل ونملة ، وتفاح وتفاحة ،

وسماعاً في أسماء الأجناس المصنوعة مثل : لبن ولبنة ، وسفين وسفينة ، وقلنس وقلنسوة^(٤١) .

وهذه التاء لا يمكن اعتبارها للتأنيث ، لأن الكثير من مثل هذه الألفاظ تطلق على الذكر والأنثى دون تمييز . وتتجلى وظيفة الأفراد على نحو أوضح في مصادر بعض الأفعال ، فالنظرة هي النظرة مرة واحدة ، والابتسام والضربة والأكلة ، هي الابتسام والضرب والأكل مرة واحدة^(٤٢) .

٧ - تاء الحرفة ، في نحو : الكهانة ، والسفارة ، والسدانة والعيافة للدلالة على حرفة الكاهن والسفير والسادن والعائف .

٨ - تزداد (التاء) عوضاً من حرف زائد لمعنى ، كياء النسب في صيغ منتهى الجموع ، كقولهم : هو أشعثى وهم أشاعته ، وهو أزرقى وهم أزراقة وهو صقلبي وهم صقالبة^(٤٣) . فالتاء في صيغ منتهى الجموع السالفة تدل على أن الجمع للمنسوب لا للمنسوب إليه . فالأشاعته : أي المنسوبين للأشعث ، فهم في معنى الأشعثيين ، والوحد أشعثى .

٩ - تزداد (التاء) عوضاً من حرف زائد لغير معنى ، كزناديق وزنادقة . فالتاء عوض الياء في المفرد ، إذ كان الأصل في تكسيرها : زناديق - وزن مفاعيل - ، ولا يجتمعان . وفي هذا يقول ابن جني : « هذا طرف من القول على ما زيد من الحروف عوضاً من حرف أصلي محذوف ، وأما الحرف الزائد من حرف زائد فكثير منه التاء في فرائزه ، وزنادقة وجحاجة ، لحقت عوضاً من ياء المد في زناديق وفرازين ، وجحاجيح »^(٤٤) .

١٠ - يقول الهروي : « تدخل الهاء أيضاً لتأنيث الكلمة »^(٤٥) لغير فرق نحو : قرية ، وغرفة ، وبرمة ، وشقة ، وعمامة ، ونهاية ، وبهيمة ، ومدينة ،

ومومة، ومرضاة، والتوراة، والمنجاة، والمرقاة، وما أشبه ذلك. الهاء فيها لتأنيث الكلمة . وليس لشيء منها مذكر يفرق بالهاء بينه وبين مؤنثه» (٤٧) .

١١ - التعويض عن مدة تفعيل ، نحو : تزكية وتنمية . وفي الخصائص : « وكذلك الهاء في تَفْعَلَة في المصادر عوض من ياء تفعيل أو ألف فعال . وذلك نحو سَلَيْتَه تسليّة ، وربّيته تربيّة : الهاء بدل من ياء تفعيل في تَسْلِي وترَبّي أو ألف سِلَاء ورَبَاء » (٤٧) .

١٢ - التعويض عن فاء الكلمة أو عينها أو لامها : أو حرف زائد في مفرداتها (٤٨) .

❖ فما جاء عوضاً من فاء الكلمة يأتي على وزن فَعْلَة في المصادر ، نحو : عِدَّة ، وَزَنَة ، وَشِيَّة ، وَجِهَة ، وَالْأَصْل : وَعَدَهُ ، وَوَزَنَهُ ، وَوَشِيَّهُ ، وَوَجَّهَهُ ، فحذفت فاء المصدر وجعلت التاء عوضاً عن المحذوف (٤٨) .

❖ ومما جاء عوضاً عن عين الكلمة ، نحو : إقامة ، وإعادة وإجادة ، من أقام ، وأعاد ، وأجاد . وَالْأَصْل : إِقْوَاماً وإِعْوَاداً وإِجْوَاداً ، يقول سيبويه : « هذا باب ما لحقته هاء التأنيث عوضاً لما ذهب - وذلك قولك أقمته إقامة ، واستعنته استعانة ، وأرئيته إراءة . وإن شئت لم تعوض وتركت الحروف على الأصل . قال الله عز وجل : ﴿ لَا تُلْهِيمِمْ تِجَارَةً وَلَا بَيْعَ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ ﴾ » (٤٩) .

❖ ومما جاء عوضاً ممن لام الكلمة مثل : لغة ، فأصلها لغو ، وسنة . قالوا أصلها سُنُو ، أو سَنَّةٌ بدليل الجمع : سنوات وسنّهات .

١٣ - الدلالة على تعريب الأسماء المعجمة ، نحو : مزوج وموازجة . وجورب وجواربة . وكيلجه وكيالجة . وفي كتاب سيبويه تحت عنوان (هذا باب ما كان من الأعجمية على أربعة أحرف ، وقد أعرب

فكسّرته^(٥٠) على مثال مفاعل) - « زعم الخليل أنهم يلحقون جمعه^(٥١) الهاء فيما زعم الخليل - وذلك : موزج وموازجة . وصولج وصوالجة . وكريج^(٥٢) وكراجة . وطيلسان وطيالسة . وجورب وجواربة .. وقد قالوا : جواب وكيالج كالصوامع والكواكب . وقد أدخلوا الهاء أيضا فقالوا كيالجة . ونظيره في العربية : صيقل وصياقلة . وصيرف وصيارفة . وقشعم وقشاعمة^(٥٣) .

وتفسير كلام سيبويه : أن الهاء قد تأتي للدلالة على التعريب ، أي للدلالة على أن الكلمة في أصلها غير عربية ، وعربها العرب أنفسهم بإدخال بعض الأحرف على صيغتها ، واستعمالها بعد ذلك . مثل كيالجة (جمع : كيلجه ، لمكيال) . والقياس : كيالج ، فجاءت التاء فكيل (كيالجة) ومثل موازجة (جمع : مّوزج ، بفتح الميم وسكون الواو وفتح الزاي - للجورب أو الخف) والقياس : مّوازج ، فدخلت التاء هنا وهناك للدلالة على أن الأصل أعجمي معرب^(٥٤) .

١٧ - ولا بأس من استعراض بعض شروح هذه الألفاظ عند اللغويين :

* فالجُورب : بفتح الجيم وسكون الواو وفتح الراء ، أعجمي معرب ، وقد كثر حتى صار كالعربي^(٥٥) وفي العامية المعاصرة يقولون (الجوارب) للجوربين ، وفي بلاد الشام يقولون (كلسات) . ونقل صاحب اللسان عبارة (الكتاب) مع بعض التغيير فقال : « والجورب لفافة الرجل ، معرب (كورب) والجمع (جواربة) زادوا الهاء لكان العجمة ، ونظيره في العربية القشاعمة . وقد قالوا الجوارب ، كما قالوا في جمع (الكيلج) (كيالج) ونظيره في العربية الكواكب^(٥٦) .

* والكيلجة : بكسر الكاف على الأرجح وسكون الياء وفتح اللام والجيم ، قال صاحب القاموس : مكيال^(٥٧) ، وخصه ستانغس بالقمح CORNEMEASURE ويعادل ١٦/٢٥ مناً^(٥٨) ، وقال صاحب المصباح :

« كيل معروف لأهل العراق وهي مناً وسبعة أثمان مناً ، وهو رطلان والجمع على لفظه كيلجات »^(٥٩) . وهو يخالف الجواليقي الذي ذهب إلى القول بتعريبه عن الفارسية في صور : كيلكة ، وكيلة ، وقيلقه ، وأصلها كَيْلَه (بكسر فسكون آخرها هاء) والجمع كيالج ، وقالوا كيالجة والهاء للعجمة^(٦٠) .

* المَوْزَج : بفتح الميم وتضم وسكون الواو وفتح الزاي ، الخُفُّ ، فارس معرَّب ، وأصله (مَوْزَه) - بضم ففتح - ويجمع على موازجه بالهاء ، وكذلك ما أشبهه من الأعجمية إلا قليلاً^(٦١) .

وفي اللسان : « والجمع موازجه ، مثل الجوارب والجواربة ، وإن شئت حذفته ، وفيه عن ابن سيده : « وهكذا وجد أكثر هذا الضرب الأعجمي مُكسراً بالهاء فيما زعم سييويه »^(٦٢) .

ومن باب القياس الخاطيء ، أو القياس الابداعي عن (دوسوسور) والذي يقوم على أساس قياس كلمة على كلمة - يمكن جمع (سفتجه) على (سفاتجه) .

* والسفتجة : بالضم أو الفتح والتاء مفتوحة آخرها هاء صامتة ممالة إلى التاء ، كتاب صاحب المال لوكيله يدفع مالا قرضاً أمناً من خطر الطريق . وهي ماتعرف اليوم بالحوالة المالية^(٦٣) .

واللفظة معربة من الفارسية ، وأصلها سفته (بضم السين وكسر التاء آخرها هاء صامتة)^(٦٤) جمع سفاتج .

لقد أطلنا عرض هذه الفقرة لارتباطها ارتباطاً وثيقاً بما سنتناوله بعد قليل من ظاهرة توهم تأنيث العديد من الألفاظ الدخيلة والمعربة ، رغم أنها في أصلها اللغوي لا تحمل علامة للتأنيث .

لقد واجه العرب كلمات كثيرة كانت تقدر إليهم من اللغات الأجنبية ولم يكن بوسعهم أن يعزلوها عن ألسنتهم أو يحرموا استعمالها لأنها قامت لتؤدي المعاني الجديدة في حياتهم . وهذه الطائفة من الكلمات في غالبيتها أسماء لمسميات كما سنرى ، وقد درج العربي في تعريبها إما بتغيير بنيتها ، أو وزنها ، أو إلحاقها بأبنيتهم الأصلية . ولكن الطائفة التي سنعرض لها توهم العرب تأنيثها للملابسة في تلفظها الصوتي .

ومن الجدير أن أذكر هنا مصادر ومراجع التي اعتمدت عليها في اعداد هذه القائمة^(٦٥) وهي :

١ - قائمة مركز تعليم اللغة الانجليزية بجامعة البترول والمعادن بالظهران ، فلقد قام طلاب المركز (ELC) ببحث ميداني جمعوا فيه ٧٥٧ كلمة متبادلة بين اللغات الأوروبية والعربية وقد نشرت هذه القائمة في مجلة المركز ضمن العدد ٢٤ الصادر في مارس ١٩٨٠ م .
TEAM, TEACHERS OF ENGLISH ENGLISH LANGUAGE - NO 34,
MARCH 1980.

٢ - مجموعة من المصادر التي عالجت (الدخيل) في اللغة العربية^(٦٦) .
٣ - ماتوقر لي شخصيا من ألفاظ كثيرة .

أقول - لم يتوسع الباحثون في دراسة ظاهرة التأنيث في هذه الألفاظ مع كثرة تداولها . وهذا مادفعني لأقف وقفة متأنية ازاءها :

من المعروف أن التعريف : هو نقل الكلمة مع عرفها الأجنبي . وقد اتفق جمهور العلماء من سلفنا الذين درسوا المعرب والدخيل في كلام العرب على أن التعريب إنما يتصب في الدرجة الاولى على تعريب المادة الصوتية واخضاعها لأصوات العربية . فهذا أبو اسماعيل الجوهري (ت ٣٩٥ هـ) يقول : « تعريف الاسم الاعجمي أن تتقود به العرب على مناهجها »^(٦٧) .

أما أبو منصور الجواليقي (ت ٥٤٠ هـ) الذي وضع كتاب (المعرب من الكلام الأعجمي) فيقول: «هذا كتاب نذكر فيه ما تكلمت به العرب من الكلام الأعجمي»^(٦٨).

ولم يخرج الشهاب الخفاجي (ت ٩٧٧ هـ) عن مفهوم سابقه، وتعريفه للعرب: «أن التعريب نقل اللفظ من العجمية إلى العربية، والمشهور فيه التعريب، وسماه سيبويه وغيره إعراباً.. وقد يعرب لفظ ثم يستعمل في معنى آخر غير ما كان موضوعاً.. وماعربه المتأخرون يعد مولداً»^(٦٩).

ولعله من المفيد أن نتأمل ألفاظ: (تقفوه) و(تكلمت به العرب) و(نقل اللفظ) - فهذه الألفاظ يقصد بها عند علماء اللغة قصر عملية التعريب على عصر الاحتجاج اللغوي ولكن مجمع اللغة العربية اتخذ قراراً بجواز استعمال الألفاظ الأعجمية - عند الضرورة - على طريقة العرب في تعريبهم^(٧٠).

كما أن ألفاظ القائمة بموضوع الدراسة تؤكد الجانب الصوتي عند الاقتراض، ومن المعروف أن العرب لم يلجئوا إلى استعارة أصوات جديدة من اللغات الأجنبية، ولقد ساعدتهم على ذلك قدرة اللغة العربية على استيعاب جميع الأصوات في اللغات الأخرى، فإذا صادفهم صوت ليس في حروف هجائهم مثله عمدوا إلى استبدال حرف قريب المخرج به، وربما غيروا بناء الكلمة وجعلوها على أبنية كلامهم العربي^(٧١).

ولقد سبق أن بينا أن أهم علامات التأنيث النحوية في العربية هي التاء ثم تليها الألف ممدودة ومقصورة، وكلها تلحق نهايات الأسماء^(٧٢). ومن المعروف أنه يمكن إبدال الهمزة بحركة طويلة وهو ما يعرف بأشباع الحركة، أي فتحة طويلة أو كسرة طويلة، أو ضمة طويلة، أو نصف حركة

أي ياء أو واو . ويدخل هذا التحول للهمزة في طائفة عمليات صوتية تعرف عند العرب باسم البدل أو الإبدال أو القلب^(٧٢) :

والتاء المربوطة في آخر الأسماء العربية تصبح هاء صامتة عند الوقف ، ولكنها سرعان ما تتحول تاء عند الدرج ، فنقول : ما أطيب الحياة . وما أطيب حياة الكرامة . وذلك لأنه يندر وجود الأسماء العربية المنتهية بهاء .

وقد أعثرتني النظر في (لسان العرب) على شاهد من إبدال الألف تاء عند الوقف ، وهو قول أبي النجم العجلي (اسمه الفضل بن قدامة توفي في أيام هشام بن عبد الملك) :

الله نجاك بكفى مُسَمِّتٌ * من بعد ما وبعْد ما وبعْد مَت
صارت نفوسُ القوم عند الفلصمت * وكادت الحُرَّة أن تُدعى أمت^(٧٣)
والشاهد فيه قوله (مَت) أراد (ما) فأبدل الألف هاء ، ثم أبدلت الهاء تاء تشبيها لها بهاء التانيث .

ومن شواهد قلب الألف هاء صامتة ، قول الآخر :

قد وُرِدَتْ من أمكنة * من هاهنا ومن هُنا^(٧٤) .

*** **

والفارسية من أكثر اللغات التي أخذت عنها العرب قديما^(٧٥) لذا يحسن بنا أن نقف وقفة يسيرة إزاء تعريب الكلمات المنتهية بالهاء الصامتة عندهم^(٧٦) ، وحتى لا تختلط الهاء العربية في أواخر الكلمات بالهاء الصامتة الفارسية - غير المملوطة - عمد العرب إلى الهاء الصامتة في أواخر الكلمة فقلبوها جيما عربية أو قافا ومثال ذلك :

تازه	صارت	طازج	=	الفضُّ الطري
برنامج	»	برنامج		

بَنَفَشَه	«	بنفسج	=	ضرب من الزهور
مُوزَه	«	موزج	=	الخف ذو ساق طويلة
بَاذَه	«	بازق	=	ماعصر من العنب أدنى طبخ فصار شديداً .
بَاشَه	«	باشق	=	صقر الصيد .
جُوسَه	«	جوسق ^(٧٨)	=	القصر الصغير ، وتحولت في العامية إلى (كش)

وإذا كان قبل الهاء الأخيرة دال قلبت ذالا والهاء جميعاً ومثاله :

ساده	صارت	ساذج	
نموده	«	نموذج	
بالوده	«	فالودج	= الحلوى من الطحين والنشا والشراب ، والعامية تقول (بالوظة)

الكلمات السابقة بجملتها أسماء وصفات^(٧٩) والهاء المتطرفة فيها صامتة أو خفيفة - لا تنطق غالباً - قبلها فتحة خفيفة ، ثم إنَّ نطق الهاء ذاتها يميل إلى الكثرة^(٨٠) ويعقد سيبويه في كتابه باباً بعنوان (باب اطراد الابدال في الفارسية) ويخصصه لمعالجة الابدال في الأصوات ، فيقول : « ويبدلون مكان آخر الحرف الذي لا يثبت في كلامهم إذا وصلوا الجيم ، وذلك نحو كوسة وموزه ، لأن هذه الحروف تحذف وتبدل في كلام الفرس همزة مرة ، وياء مرة أخرى ، فلما كان هذا الآخر لا يشبه أو آخر كلامهم ، صار بمنزلة حرف ليس من حروفهم^(٨١) .

وتفسير كلام سيبويه : أنَّ الكلمة الفارسية المنتهية بالهاء الصامتة إذا أُضيفت أو وصفت قلبت هاؤها ياء ، أو همزة عند الفرس ولكن إذا

بقيت الهاء الفارسية على حالها ولم تُقلب لأيٍّ من الحروف السابقة جاز أن تتحول إلى ألف أو ياء ممالة أو تقلب تاء مربوطة عند الدرج ، ولعل هذا هو السبب في توهم تأنيثها . والأمثلة التي سنعرض لها بالتحليل توضح ماذهب إليه .

وكذلك عوملت الألفاظ التركية في هذا الباب معاملة الألفاظ الفارسية ، ومن المعروف أن التركية تشتمل على ألفاظ فارسية ، بل أن كثيرا من الألفاظ الفارسية دخلت إلى العربية عن طريق اللغة التركية غير أن الهاء الصامتة التركية في نهاية بعض الأسماء والصفات كثيرا ما يستعاض عنها بالفتحة القصيرة أو الطويلة عند الدرج أو تتعاوران كقولنا : ليره وليرا ، وقشله وقشلا ، وقزمه وقزما ، وبسطرمه وبسطرما ، وبويه وبويا^(٨٢) .

أما الألفاظ الأوروبية في القائمة الملحقة فإن التتبع المتأنى لها قد أظهر أن معظمها قد دخل العربية من اللغة الإيطالية ، وذلك راجع إلى الصلة الوثيقة بين الدويلات الإيطالية كالبندقية وجنوا والسواحل الشامية وفلسطين خاصة منذ العصور الوسطى^(٨٣) . رغم ضعف الصلات الحضارية في الحقبة الأخيرة من ربع القرن الأخير على حساب عمق الاتصال المباشر باللغتين الانجليزية والفرنسية .

ومن الملاحظ أن كثيرا من الأسماء الإيطالية ينتهي بحرف (a) أو (e) والأول يشبه صوت الألف المتطرفة مع إمالته إلى الهاء الصامتة أحيانا ، لذا جاز رسمه ألفاً لينة أو هاء ، ومثالة : *lira, influenza, tavola, patata* .

أما الثاني على قلة التعريب فيه فهو يشبه صوت التاء المربوطة مع إمالته إلى الهاء أو الألف اللينة أحيانا ومثال : *gendarme, canape, combiale*^(٨٤)

ورب معترض يزعم أنَّ هذه الكلمات مشتركة بين الايطالية وأخواتها من اللغات الأوروبية ، وأنَّ العرب ربما أخذوها عن الانجليزية أو الفرنسية^(٨٥) ثم عرَّبوها باضافة الألف أو التاء المربوطة إلى آخرها فأصبحت بسبب هذا التحريف أقرب إلى الايطالية ، ولكن التقبُّع ينفي هذا الاحتمال ، إذ أننا نجد الكلمات التالية على سبيل المثال مطابقة للفظ الايطالي وبعيدة عن اللفظ الانجليزي وهاك الأمثلة :

bale	alla	هي أصل بالة وليست
battery	bateria	هي أصل بطارية وليست
beer	birra	هي أصل بيره وليست
blouse	blusa	هي أصل بلوزة وليست
stock exchange	borsa	بهي أصل بورصة (برصه) وليست
bill, draft	cambiale	هي أصل كمبيالة وليست
state carriage, coach	carroza	هي أصل كروسا وليست
map, chart	carta	هي أصل خريطة، خارطة وليست
chestnut	castagna	هي أصل كستنه وليست
necktie	cravatta	هي أصل ربطة العنق ، كرفته وليست
ozen	dozzina	هي أصل دزينة وليست
invoice, bill	fattura	هي أصل فاتورة وليست
form	forma	هي أصل فورما وليست
list (menu)	lista	هي أصل لسته وليست
machine	macchina	هي أصل ماكنة وليست
maneuver	manovra	هي أصل مناورة وليست
mark	marca	هي أصل ماركة وليست
medal	medaglia	هي أصل مدالية وليست

mode (fashion)	moda	هي أصل موضه وليست
sample, specimen	mostra	هي أصل مسطرة (عينه) وليست
note (musical)	nota	هي أصل نوطه
potatoes	patata	هي أصل بطاطا وليست
tomatoes	pomodero	هي أصل بندورا وليست
test	prova	هي أصل بروفة (تجربة) وليست
medical prescription	ricetta	هي أصل رشتا (وصفة طبية) وليست
parcel, rem (of praper)	risma	هي أصل رزمة (حزمة أوراق) وليست
salad	salata	هي أصل سلاطة (صلطة) وليست
sauce	salsa	هي أصل صلصة وليست
secretaryship	segreteria	هي أصل سكرتارية وليست
table	tavola	هي أصل طاولة وليست
turbine	tromba	هي أصل طرمبة وليست
show window (facet)	vetrina	وهي أصل فترينة (واجهة زجاجية) وليست

ولعل من الطرافة أن نذكر أن العرب أثروا الأخذ عن الإيطالية كثيرا من أسماء البلدان والمدن ، ومن ذلك سويسرا فهي في الانجليزية Switzerland وفي الألمانية Schweiz، وفي الفرنسية Suisse إلا أنها في الإيطالية SVIZZERA وهذا مانجده في الأسماء التالية :

- أيرلندا (أيرلندا) من الإيطالية Irlanda بينما هي في الانجليزية Ireland
- اسبانيا من الإيطالية Spagna بينما هي في الانجليزية Spain
- آيسلندا (آيسلندا) من الإيطالية Islanda بينما هي في الانجليزية Iceland
- إنجلترا من الإيطالية Inghilterra ، بينما هي في الانجليزية England
- إيطاليا من الإيطالية Italia ، بينما هي في الانجليزية Italy

- بريطانيا من الإيطالية Bretayna ، بينما هي في الانجليزية Britain
- بلجيكا من الإيطالية Beljica ، بينما هي في الانجليزية Belgium
- بولونيا من الإيطالية polkonia ، بينما هي في الانجليزية Poland

وعود إلى ما وعدنا به من استعراض بعض الأمثلة لما ذهبنا إليه من
توهم التأنيث لمجموعة من الألفاظ الدخيلة بسبب الإيقاع الصوتي لنهاياتها
أقول :

✽ أبُله :

يفتح الألف واللام وسكون الباء وآخرها هاء صامتة قد تقلب تاء :
الأخت الكبيرة ، ويطلقها التلاميذ على المدرسة أيضا . واللفظة من الدخيل
وأصلها تركية : أبله ومعناها الأخت الكبيرة^(٨٦) .

✽ استِمارَة :

بكسر الهمزة والتاء وسكون السين : لفظ دخيل من التركية وهذه من
الإيطالية Stimara أو estimare ونظيرها في الانجليزية printed form ، والجمع
استثمارات . وفي الأصل معناها تقدير القيمة ، وقد دخلت هذه اللفظة إلى
التركية من الإيطالية فاستعملوها بياء وهاء بمعنى تقدير القيمة أو التثمين
ولذا يسمون من يقدر قيمة البضائع في (الجمرک) استمارة جي . ثم
انتقلت الكلمة إلى العربية فسقطت منها الياء ، وأطلقت أولا على النماذج
المطبوعة لبيان الحساب ، ثم الأوراق النموذجية في دواوين الحكومة خاصة
للطلب^(٨٧) . ومن هنا نرى أن الهاء فيها ليست عربية ، ثم توهمنا أنَّ الهاء
بمنزلة تاء في مثل بلده عند الوقت .

ويستبعد أن تكون من (استأمرَة) ، أي طلب أمره ثم تحولها إلى
(استيمار) بالهمز أو التسهيل ، لأنه لا يوجد في العربية (استأمره) بل
فيها (الاستثمار) بمعنى المشاورة والائتمار^(٨٨) .

❖ أُسْطُوَانَةٌ :

بضم الهمزة والطاء وسكون السين وتكتب أُسْطُوَانَةٌ ؛ ما يشبه العمود ، والجمع : أساطين ، وهي أضخم ما يكون من الشمع يشعل في المجالس الكبرى^(٨٩) . ومن المعاني الحديثة لها : قرص يسجل عليه الصوت ، واللفظة معربة ، وأصلها فارسية : استوائه^(٩٠) والهاء فيها أصلية ، توهم العرب تأنيثها للمشابهة الصوتية .

❖ إِسْكْرُسَا :

بكسر الهمزة وسكون السين الأولى والراء وفتح الكاف والسين الثانية وإمالة الألف ، قال انتسباس الكرمللي : « يقال أخذ العرب اسكرسا أو اسكوسا أو اسكرسة ، أي : على نفقته من غير أن يأذن لأحد أن يكون معه وهي من الإيطالية Scarsa ، أي فقيرة بمعنى أنها لا تسع إلا صاحبها وإن كانت في حد ذاتها تسع أكثر ، فهو من باب الحصر^(٩١) . وشاعت هذه الكلمة في عامية فلسطين وحلب ، ثم حلت مكانها كلمة (خصوصي) ولا شك أنها أفضل منها .

❖ إِسْكَمْلُهُ :

بكسر الهمزة وسكون العين والميم ؛ كرسي دخيل من التركية أصلها استكمله^(٩٢) بالهاء الصامته توهم العامة فيها التأنيث فقلبت هاؤها تاء .

❖ أَنْفُلُونَزَا :

بفتح الهمزة وتكسر وسكون النون ؛ مرض البرد والعطاس من الدخيل ، أصلها ايطالية influenza^(٩٣) ، والألف اللينة فيها من أصل بنية الكلمة الأوروبية ، وتوهم العرب تأنيثها للمشابهة الصوتية بين (a) والألف اللينة الممالة إلى الهاء كما بينا .

※ أَوْضِه :

بضم الهمزة والواو وفتح الضاد ؛ الغرفة والحجرة . دخيل من التركية أصلها أوطه^(٩٤) قُلِبَت الهاء المتطرفة فيها تاء وتوهم فيها التأنيث . وتشيع هذه اللفظة في عامية سوريا ومصر ، ولكن كلمة غرفة أفضل منها .

※ بَارِه :

بالتحريك ، جزء من أجزاء الدرهم . دخيل من الفارسية - التركية بمعنى القطعة . الهاء من بنية الكلمة الأصلية . توهم العرب هاءها تاء فعوملت معاملة المؤنث^(٩٥) .

بَاطِيَّة :

بفتح الباء والياء وكسر الطاء آخرها تقلب تاء ؛ إناء من الزجاج أو الفخار ، واسع أعلاه ، ضيق أسفله^(٩٦) . قال أبو نواس :

مِن عُقَارٍ مِّن رَّأىهَا قَالَ لِي
صِيدْتَ الشَّمْسَ لَنَا فِي بَاطِيهِ

واللفظة من الدخيل ، وأصلها فارسية : بادية ، توهم العرب تأنيثها ، وقلبت هاؤها تاء^(٩٧) .

※ بَالَة وَبِيلَه :

الأولى بالتحريك ، والثانية بكسر الباء وفتح اللام ؛ كمية مضغوطة من القطن ونحوه . كيس . دخيل من الفارسية باله bala^(٩٨) : نوع من الجوال . وفي الإيطالية : balla بمعنى : كيس^(٩٩) . والتاء فيها من أصل بنية الكلمة الدخيلة . توهم العرب تأنيثها للمشابهة الصوتية بين (a) والهاء العربية .

※ الْبَدَلَة :

بفتح الباء واللام وسكون الدال ؛ الطائفة من الثياب . قال انستاس

الكرملي : « لفظة تركية تكتب (بدلا) ووردت في التركية بصورة (بوادلة) »^(١٠١) .

❖ البَذْرَقَة أو البَذْرَقَة :

يفتح الباء وسكون الدال المهملة وتعجم : خفارة الحدود معربة^(١٠١) . وقال أحمد تيمور في مجلة المجمع العربي ٣ / ٢٤٣ : « البذرقة فارسية معربة ، والعرب تسميها عصمة لأنها يعتصم بها » وعن أدى شير : « الخفارة أو الجماعة تتقدم القافلة فتحرسها من العدو ، (المَبْذِرَق) - بضم الميم وكسر الراء - الخفير ، كل ذلك مأخوذ من بُدْراه ، ومعناها الطريق الرديء »^(١٠٢) .

ولكن انستاس الكرملي يرى : « أن الأقرب أن يكون التعريب من (بُدْ) - بضم فسكون - بمعنى الصاحب أو الخادم أو مقدم الجند - فيكون المقصود من (بُدْراه) : خادم الطريق وخفيره أو نحو ذلك ، ثم فُتِح أوله في التعريب (ليكون مصدرا لبذرقة بذرقة) ويؤيد ذلك ما جاء في المعاجم التركية عن لفظ (بَذْرَقَة) - بهاء صامتة - المفسر عندهم بدليل الطريق ، فقد قالوا أن أصله في الفارسية (بدرهه) ومعناه رئيسي الطرق^(١٠٣) . أقول - والشاهد فيما ساقه الكرملي أن أصلها بَذْرَقَة ، حيث قبلت الهاء الأولى قافا ، وعوملت الثانية معاملة التاء العربية .

❖ بروستاتة :

بضم الباء والراء وتحريك الباقي آخرها هاء : خانقة المثانة ، وهي غدة تحيط بعنق المثانة كزريق القميص . من الدخيل الايطالي المخصص PROSTATTA معناه : الحاصل قدام^(١٠٤) . والهاء فيها من أصل بنية الكلمة الأوربية ، تُوهِم التأنيث للمشابهة والصوتية كما في (بارة) التي تقدم عرضها .

❖ بُقْجَه :

بضم الباء وسكون القاف وفتح الجيم بعدها هاء ساكنة ، المنديل الذي تُصَرَّفُ فيه الملابس وغيرها ، أي صُرَّة الألبسة . دخيل من الفارسية ثم التركية بُوَعْجَه أو بقجه ، بمعنى : قماش لَفَّ الأشياء^(١٠٥) . قلبت الهاء المتطرفة فيها تاء وتوهم فيها التأنيث ، ومثلها (بفته) بمعنى : القماش الأبيض ، من أصل فارسي : بافتَه ، بمعنى : منسوج مبروم^(١٠٦) . بقي أن تذكر أن (بقجة) من كلمات شفاء الغليل وقد وصفها بالابتذال^(١٠٧) والأنسب أن تقابل بالصُرَّة بالضم .

❖ البَهْطَه :

بالتحريك وتشديد الطاء بعدها هاء صامتة ، قال الخوارزمي : « البهطه كلمة سنديّة وهو الأرز يطبخ باللبن والسمن »^(١٠٨) . قال السبكي : « بهطه : هو الطعام يتخذ من الأرز واللبن والحليب والسكر ، وقد يتخذ على مرق الدجاج ، وقد لا يتخذ بها وبالجملّة هو من الأطعمة لا من صنف الحلواء »^(١٠٩) .

أذن اللفظة من الدخيل ، والتأنيث فيها على التوهم إذ أن الهاء من بنية اللفظة الأصلية . وكان بعض شعراء الزمان عند عضد الدولة قدّم البهطة ، فقال صفها فعجز عن ذلك فقال عضد الدولة :

وبهطه تعجز عن وصفها ❖❖ يامدعي الأوصاف بالزور
كأنها في الجام مجلوة ❖❖ لالء في ماء كاقور^(١١٠)

❖ بِيْجَامَة :

بكسر الباء وسكون الياء وفتح الجيم ، ثوب للنوم ذو قطعتين : سترة و« بنطلون »^(١١١) وعربيتها منامة ، قال الجوهري : « المنامة ثوب ينام فيه »^(١١٢) من الدخيل . أخذها العرب عن الإنجليزية Pajama وأصلها من

اللغة السنديية المأخوذة عن الفارسية ، مركبة من (باي) بمعنى الرجل و(جامه) بمعنى اللباس . فيكون معناها : لباس الرجل . وهي في السنديية تطلق على البنطلون الواسع العريض تلبسه نسوة الهند^(١١٣) ، وقد أخذها الانجليز وأطلقوها على المنامة ، ومنهم انتقلت إلى سائر اللغات الأوروبية . والتأنيث فيها شبيه ب (بارة) و(بالة) .

✽ تَخْتَه :

بالتحريك ، لوح من الخشب ، السبورة . واللفظة من الدخيل ، وأصلها تركية من الفارسية . وفي التركية « تخته بوش » ، أي : المكان المغطى بالخشب أو المفشي . والهاء فيها من بنية الكلمة الأصلية ، ولكنها عندما أدرجت توهم العرب تأنيثها للمشابهة الصوتية^(١١٤) .

✽ تَنُورَة :

بفتح التاء وضم النون المشددة وفتح الراء : من الملابس مايحيط بالجسم من الخصرين إلى القدمين دخيل وأصلها تركيبة من الفارسية : تنوره - دون تشديد النون - بمعنى فستان^(١١٥) .

✽ خُشْكَنَانَة :

بضم الخاء وسكون الشين وفتح الكاف : فسر ، داود في التذكرة : دقيق الحنطة اذا عجن بشيرج وبسط ومليء بالسكر واللوز أو الفستق وماء الورد وجمع وخبز ، وأهل الشام تسميه المكفن « ١ / ١٢٩ » وعن الجواليقي ، قال الراجز :

ياحبذا الكحك بلحم مثرود ✽ ✽ وخشكنان وسويق مقنود^(١١٦)

وفي تكملة المعاجم العربية : « خشكنانج بفتح الخاء وكسر النون الثانية ، تعريب خُشْك نانه الفارسية ، أي : خشك بمعنى جاف و(نان)

معنى الخبز وهو البقسماط» : (١١٧) .

ونقل أبو شامة في الروضتين « .. وقيل : .. أنه أطعمة خشكناة وهو في الصيد » ٢ / ٢١ .

والشاهد فيه : أن العرب جعلوا الهاء الأخيرة في خشكناة تاء واعتبروها علامة تأنيث وأفراد ، أو لعلهم ألحقوا علامة الأفراد والتأنيث بكلمة خشكنا .

※ خانة :

بفتح الخاء ، البيت والمنزل ، والمنزلة في الأعداد كأن نقول : المنزلة العشرية ، وقد استعملت مع مركباتها الملعمة مثل : كتبخانه ، وشفخانه .. الخ وأصلها تركية من الفارسية . توهم العرب تأنيثها لما تقدم (١١٨) . وهكذا نستطيع استعراض باقي ألفاظ القائمة الملحقة ورغم أن الكثير من هذه الكلمات لها مرادفات عربية فصيحة إلا أن تسجيلنا لها كان من قبيل الدراسة الوصفية الواقعية . والتطور الطبيعي سيؤدي إلى استبدال أفضل منها بها أو سيصهرها في بوتقة لغتنا الخالدة ، ومن هنا كان حرصي على اثبات المقابل العربي .

وفي ختام هذا البحث فاني أدعو الى صنع معجم في المؤلفات السماعية يشتمل على أمثال هذه الألفاظ الدخيلة والمعرية ، وذلك لأن المؤلفات القديمة في هذا الباب لم تعد ذات غناء ، فهي إما كلمات لم تعد مستعملة ، أو أصابها من التطور الدلالي ما أصابها .

قائمة ببعض الألفاظ الدخيلة التي توهم العرب تانيثها

أبله	تركية	الأخت الكبيرة . المدرسة	- أبله ^(١) :
abonnement	فرنسية	بطاقة	- أبونيه ^(٢) :
agenda	فرنسية	مفكرة	- أجندته :
arma	إيطالية	لوحة . إعلان	- أرمّا :
estimara	الإيطالية	نموذج بيان form تركية	- استعاره :
استقاة	فارسية	ما يشبه العمود . قرص	- استطوانة :
		يسجل عليه الصوت	
influenza	إيطالية	مرض البرد والعطاس	- انفلونزا ^(٣) :
anemie	فرنسية	فقر الدم	- أنيميا :
opera	إيطالية	دار الفن المسرحي	- أوبرا :
أورطه	تركية	فرقة من الجيش	- أورطه :
أورطه	تركية	غرفة	- أورطه :
ougkia	يونانية	جزء من ١٢/١ من الرطل	- إوقية :
aventa	إيطالية	الاستهتار	- أونطه :
أوية	تركية	تطريز (أويه)	- أوية :
Aelia Capitolina	لاتينية	بيت المقدس	- إيليا (إيلياء) :
	فارسية - تركية ياره	جزء من الدرهم	- ياره :
iselli	إيطالية	نوع من الخضروات	- بازبلا (بسلة) :
balla	إيطالية	كنية مضغوطة من القطن	- ياله :
panorama	يونانية	منظر كامل	- يانوراما :
prova	إيطالية	تجربة	- بروقة :
	تركية بسطرما أو بالصديرة	لحم فتبل غير نضيج	- بسطرمة :
batteria	إيطالية	مدخرة كهربائية	- بطارية :
patata	إيطالية	نبات جذري درني	- بطاطا :
بغته	فارسية - تركية	نوع قماش شعبي النسيج	- بغته :

(١) لم نلتزم أعجام الهاء الصامتة لجواز قراءتها هاء أو تاء كما أوضحنا .

(٢) تنطق الياء ممالة إلى الألف فإذا أشيعت كتبت هاء ضامته .

(٣) تنطق يامالة الألف إلى الهاء الصامتة .

✽ كثيرا ما تتعاقب الألف مع الهاء الصامتة ، فإذا ادرجت قلبت تاء ، ومن هذا توهمنا فيها التانيث .

بقجة	صرة	، تركية	بوغجه
بقلاوة :	حلواء فرنسية شهية	، تركية	بقلاوة
بكتيريا :	شهادة الثانوية العامة	، فرنسية	baccaiorat
بكتيريا :	خمائر تنمو في العجين ومايشبهه	، فرنسية	bacteria
بلازما :	السائل الدموي	، انجليزية	plasma
بلطه :	أداة كالفأس لشق الخشب	، تركية	بالطه
	أو تكسير الحجارة		
بلكونه :	شرفة	، فارسية	بلكانه
		، ايطالية	balcone
بنوزة :	صدرية	، ايطالية	blusa
بندوره :	طماطم، قوطة	، ايطالية	pomedoro
بورصة :	سوق الأوراق المالية	، ايطالية	bursa
بوسطه :	مكتب البريد	، ايطالية	poata
بوطة أو بوتقه			
أو بودقة :	وعاء يذاب في المعدن	، فارسية	موته
بويه :	دهان، صيغ	، تركية	بويا
بيجامة :	لباس النوم، ملابس	، هندية - انجليزية	pajama
تانت أو طنط :	خالة أو عمه	، تركية-فرنسية	tant
تخته :	سجيرة	، فارسية	تخته
تراييزه :	منضدة (انظر طرابيزة)	، يونانية	trapeze
ترانزيت :	صالة عبور للمسافرين		
	لا للانتظار	، لاتينية	transit
تروستات :	نوع من المقاومات الكهربائية	، انجليزية	thermo-stat
تفته :	نوع من الحرير الرقيق النسيج	، فارسية-هندية	تفته
تكبة :	مركز إعاشة مجاني	، تركية-فارسية	تكبة
تنتنه :	نوع من النسيج مخرم	، فرنسية	dantella
تندد :	خيمة أو مظلة	، ايطالية	tenda
نواليت :	دورة المياه، التزوين بالمساحيق	، فرنسية	toilette
تورته :	قالب من الجاتو	، ايطالية	torta
تويست :	رقصة غربية	، انجليزية	twist
تيته :	جدة	، تركية	تيته
تيزة :	جدة	، تركية	تيزا
جاكته :	ملبس للنصف العلوي من الانسان	، فرنسية	jaquette
جرة :	وعاء للماء	، فارسية	جره

جيزمه	تركية	حذاء طويل الساق	« جِرْمَة :
جولة	فارسية	كرة من حديد	« جَلَة :
جوجرافيا	يونانية	علم معرفة رسم الأرض	« جِغرافيا :
geologia	انجليزية - اسيانية	فاكهة معروفة	« جَوَاقَة :
خانة	فارسية - تركية	بيت - المنزلة الحسابية للأرقام	« خَانَة :
خرده	فارسية	قديم مستهلك - عديم القيمة	« خَرْدَة :
		طلقة رصاص للصيد	« خَرطوشَة :
cartuccia	ايطالية	مجموعة من علب السجائر	
carta	ايطالية	ورقة بها تخطيط جغرافي	« خَرِيطَة أو خَارِطَة :
داده	فارسية - تركية	حاضنة	« دَادَة :
dama	تركية - ايطالية	لعبة شبيهة بالشطرنج	« دَامَا أو ضَامَة :
dentilla	فرنسية	نوع من النسيج المخرم	« دَانْتِيلَة :
دانه	فارسية	حبة اللؤلؤ المتميزة	« دَانَة :
دايه	فارسية	مولدة، قابلة	« دَايَة :
drama	ايطالية - انجليزية	رواية جادة محزنة	« دَرَامَا :
درفا	سريانية	شق الباب أو الثياب	« دَرْفَة :
دروازه	فارسية	البوابة الكبيرة	« دَرَوَازَة :
dozzina	تركية - ايطالية	مجموع من ١٢ جزءا	« دُزِينَة :
دست	فارسية	مجموع من ١٢ جزءا	« دَسْتَة :
دسكرة	فارسية	مدينة صغيرة، قصبة	« دَسْكَرَة :
تكة	فارسية	رباط السراويل	« دِكَه :
الحرف الرابع من الهجائية اليونانية وشكله Δ	يونانية	الأرض بين فرعي النيل	« دِلْتَا :
damigiana	ايطالية	دمجانة أو جمدانة: قارورة في سلة	
danga	تركية	الرسوم الجمركية ختم	« دَمْغَة :
دندرمه	تركية	جلوى مثلجة	« دُنْدُرْمَة :
		اثنان واثنان في لعب الطاولة (النرد)، خيوط من	« دُوبَارَة :
دوباره	فارسية	الجوت للربط والخياطة	
dosier	فرنسية	حافظة الأوراق، اضبارة	« دُوسِيَه :
risma	ايطالية	حزمة أوراق	« رِزْمَة :
robba-vicchia	ايطالية	الخرده، الأشياء العتيقة	« رُوبَابِيكِيَا :
روزنامه	فارسية	التقويم، دفتر اليومية	« رُوزْنَامَه :
روزمه	تركية - فارسية	الكوه، النافذة	« رُوزْنَه :

ricetta	إيطالية	وصفة علاج	- رويشتة :
roulette	فرنسية	لعبة بكرة صغيرة	- روليت :
		نوع من الفطائر يشبه	- زلابية :
زليبا	فارسية	لقمة القاضي	
زهي زهي	فارسية	انتسراج وسرور	- زهزه :
ساده	فارسية	صافي. قهوة بدون سكر	- ساده :
سفته	فارسية	خوالة مصرفية	- سفته :
سفرة	فارسية	مائدة	- سفره :
		سلم للنزول من السفن	- سُقاية :
		أو الصعود إليها، وكذلك	
scals	إيطالية	يستعمل في البناء	
scorsa	إيطالية	سفرة لمسافة معينة	- سكارسة :
scarpina	إيطالية	حذاء نسائي بكعب عالي	- سكرينه :
segreteria	إيطالية	أمانة السر	- سكرتارية :
سكورجه	أرامية	الصفحة والقصة	- سُكُرجه :
سكره	فارسية		
سكمله	تركية	منضدة صغيرة	- سكمله :
			- سلطة أي :
		مخلوط من الخضروات والملح	سلطة أو :
salata	إيطالية	صلاطة أو زلاطة (حرقيا: ملحمة)	
سنبوسه	فارسية	قطائر محشوة باللحم	- سنْبوسه :
		قطعة حديد للوزن بشكل	- سنجه :
سنجه	فارسية	عام، حربة	
signora	إيطالية	سيدة (الفتاة الرقيقة الجميلة)	- سخيورا :
sigara	تركية جيفاره	ثقافة زفينة من التبغ	- سيجارة :
sinema	انجليزية - فرنسية	دار الخيالة	- سينما :
		شرائح لحم تشوي على سبيخ	- شَاوُورْغه :
جاورمه	تركية	يدور حول النار	
cioccolatta	إيطالية	حلوى بالكاكاو	- شكولاته :
جنطه	تركية		- شنطة أو شنته : حقيب
شيشه: القارورة	فارسية	آلة يُدَحَّن بها. تارجيلة (أركيلة)	- شيشه :
sala	إيطالية	بهو - ردهة	- صالة :
صرماية	تركية - فارسية	نعل حذاء	- صرمة :
		رُبّ البندورة المضاف إليه	- صنصة :
salsa	إيطالية	التوابل يطيب به الطعام	

صوبه	تركية	،	- ضوبيا أو ضوبه : موقدة - مدخنة
تازه	فارسية	،	- طازه أو تازہ : جديد، الطري من جديد
tavola	ايطالية	،	الالبان والفاكهة وخلافه ،
طيانجه	تركية	،	وتعرب طازجة أو طاقجة
trapeze	يونانية - تركية	،	- طاولة : منضدة، صندوق لعب النرد
tromba	ايطالية	،	- طينجه : مسدس
تنجيرہ	فارسية	،	- طرابيزة : منضدة ذات أربع قوائم
toffee	انجليزية	،	- طرمبه : مضخة
vetrina	ايطالية	،	- طنجرة : إناء يُعد فيه الطعام
fattura	ايطالية	،	- طوفي : نوع من الحلوى
feria	لاتينية	،	- فاترينة : واجهة زجاجية لعرض الأشياء
laniglia	ايطالية	،	- فاتورة : اتصال، عينة
fargola	ايطالية	،	- فارة : آلة النجار لمسح الخشب
farmacia	ايطالية	،	- فانيلا : رائحة نفاذة للمعجنات
veranda	ايطالية	،	- فراولة : الثوت الأفرنجي في مصر
fantasia	ايطالية	،	- فرمشيه : صيدلية
formakia	يونانية	،	- فرناء، برندة : شرفة
forma	ايطالية	،	- فنطازيا : وهم أو خيال أو سرور
pota-foutch	هندية - فارسية	،	- فورمايكا : نوع من الخشب الصناعي المصقول،
visa	فرنسية	،	- فورمة : شكل أو قالب
villa	فرنسية	،	- فوطه : مريول - منشفة
cassa	ايطالية	،	- قيزا : تاشيرة دخول البلد أو الخروج منه
kerasia	يونانية - تركية	،	- قبالا : دارة - مغنى
qazmah	تركية	،	- قاصة : صندوق للدراهم
قشلا	تركية	،	- قراضيا، قراسيا : فاكهة من جنس الكرز
camera	ايطالية	،	- قرمه : قاس
			- قشله : مستشفى
			- قصره : غرفة في باخرة
			- كابينه : مكان المبيت بالسفن أو على
cabina	ايطالية	،	الشواطئ أو حجرة المحادثات التليفونية،
cabinet	فرنسية	،	- كابينة : دورة مياه
karatet	انجليزية	،	- كاراتية : نوع من الرياضة
caffettiera	ايطالية	،	- كافيتريا : مقهى - استراحة
camera	ايطالية	،	- كاميرا : آلة تصوير

cabaret	فرنسية	مكان للهر والرقص	- كبريه :
capsula	ايطالية	قرص دواء	- كبسولة :
carraca	ايطالية	آلة للحفر ونقل الرمال والآثرية	- كزاقة :
cartone	ايطالية	وعاء من ورق صفيق ومقوى	- كرتونة :
كارخانه	تركية	بيت الدعارة	- كرخانة :
cravatta	ايطالية	ربطة العنق	- كرفته :
quarantina	ايطالية	حجر صخري تجنباً للعدوى	- كرتينة :
carreozza	ايطالية	تطلق على طريق يصلح لمرور العربات	- كروسا :
crema	ايطالية	نوع من الحلوى التي تصنع من السكر	- كريما :
costaletta	ايطالية	موضع ممتاز من لحم الذبيحة	- كستليتة :
		نوع من البلوط الاوروبى	- كُستنه :
castagna	ايطالية	يؤكل مشويا ومطبوخا	
كتفه	فارسية	لحم يبق مع توابل ويسوي	- كفتة :
cliche	فرنسية	صور من النحاس أو الزنك للطباعة	- كليشه :
		سند مالي. تعهد بدفع	- كمبيالة :
cambiale	ايطالية	بعد زمن معين	
كمانچه	فارسية	آلة موسيقية وترية من نوع الرباب	- كمانچه :
كنافة	تركية	حلوى من العجين	- كنافة :
canape	ايطالية	أريكة وثيرة	- كنبه :
Kundura	تركية كندرة	هذا (في مصر للنساء خاصة)	- كُندرة :
(أي) يجاذب القش	فارسية كاهريا	تيار يسبب الاضاعة أو الحرارة	- كهرياء :
curba	ايطالية	منعطف الطريق	- كوربا :
cholera	فرنسية	وباء معد	- كوليرا :
colonia	ايطالية	عطر الخلافة	- كولونيا :
comedia	ايطالية	ملهاة	- كوميديا :
		مقدار معلوم من الكيل	- كيلجة :
كيلجه	فارسية	ويساوي ١٦/١٥ منا	
lampa	ايطالية	مصباح كهربائي	- لامبه :
lista	ايطالية	قائمة	- لسته :
lampade	ايطالية	مصباح كهربائي	- لُضه جمع لُض :
loconda	ايطالية	نزل، فندق	- لوكاندة :
lira	ايطالية	وحدة نقد	- ليره أو ليرا :
		عصير الليمون المحلي	- ليموناضه
		بالسكر والليمون دخیل من	أو ليموناته :
limonata	ايطالية	الفارسية - ايطالية	

marca	إيطالية	علامة، علامة تجارية	- ماركه :
ماسورة	فارسية	قصبة، الأنبوبة للماء وغيره	- ماسورة :
macchina	إيطالية	آلة حديد مثل المحرك في السيارة	- ماكينة :
			- مانيفاتورة :
manufactora	لاتينية	(مال فاتورة في سورية) :تجار الأقمشة	- (مال فاتورة في سورية) :
monovella	إيطالية	آلة لتحريك السيارة باليد	- مانويلا :
mortadella	إيطالية	لحم مثل مصير تحشى به الشطائر	- مرتديلا :
		قماش على صدر الطفل يتلقى	- مريطة :
mariuolo	إيطالية	لعابة، لباس بنات المدارس	- ماريولو :
mastra	إيطالية	نموذج	- مسطرة :
maccherone	إيطالية	غذاء من العجين المجفف	- مكرونه (معكرونة) :
meccanismo	إيطالية	المغلاق، الجزء الآلي من البندقية	- مكنظما :
malaria	إيطالية	حمى متقطعة	- ملاريا :
monovra	إيطالية	عملية تدريب حربية	- مناورة :
			- منخوليا أو
melagcholia	يونانية	مرض عقلي مرادفها مزاج سوداوي	- ملنخوليا :
mobilia	إيطالية	الأثاث الخشبي في البيت	- موبيليا :
mousike	يونانية	مجموعة من الأصوات المحببة إلى الأذن	- موسيقا :
moda	إيطالية	طراز حديث، زي آخر طراز، مستحدثات	- موضحة :
mumia	إيطالية	الجثة المحنطة	- موميا :
medaglia	إيطالية	نیشان، قطعة معدن تذكارية	- ميدالية :
milizia	إيطالية	قوات شعبية غير نظامية	- ميليشا :
anaphera	لاتينية	انبوب طارد للماء إلى أعلى	- نافورة :
نجفه	تركية	الثريا	- نجفة :
nota	إيطالية	كزاسة، رموز موسيقية	- نوته أو نوطه :
نينا	فارسية - تركية	جدة	- نينه :
hysteria	انجليزية	اضطراب عصبي يصحبه نوبات تشنجية	- هستيريا :
guardia	إيطالية	مجموعة من العمال، حراسة	- وريدية :
وشنه	فارسية	فاكهة من نوع الكرز	- وشنه :
jarda-yard	تركية من الإيطالية	مقياس طولي يساوي ثلاثة أقدام	- ياردة :
		لافتة، لوحة تحمل اسم محل	- يافطه :
يافته	تركية - فارسية	تجاري أو شخصي	- يافته :
ياقة	فارسية - تركية	الجزء من الملابس المحيط بالرقبة	- ياقة :

التعليقات والهوامش

- (١) سيبويه ، عمران عثمان ، الكتاب ، ٢ جـ (القاهرة : طبعة بولاق ، ١٢١٦ هـ) ج ١ ، ص ٦ .
- (٢) المصدر السابق ٢ / ٢٢ .
- (٣) غريب عبد المجيد نافع ، القواعد الكلية والاصول العامة للنحو العربي (القاهرة : مكتبة الأزهر ، تاريخ المقدمة ١٢٩٥ هـ / ١٩٧٥ م) ، ص ٢٠١ .
- (٤) للوقوف على اختلاف النحاة في أصالة حرف التأنيث انظر مثلاً
(أ) ابن اسحاق الصميري ، التبصرة والتذكرة ، ٢ ج تحقيق فتحي احمد علم الدين (مكة المكرمة : مركز البحث العلمي وإحياء التراث الإسلامي ، جامعة أم القرى ، ط ١ / ١٤٠٢ هـ / ١٩٨٢ م) ، ج ٢ / ٦١٢ - ٦٢١ .
(ب) ابن مالك الطائي الجبائي ، شرح الكافية الشافية ، ٥ ج تحقيق عبد المنعم أحمد هريدي (مكة المكرمة : مركز البحث العلمي وإحياء التراث الإسلامي ، جامعة أم القرى ، ط ١ / ١٤٠٢ هـ / ١٩٨٢ م) ، ج ٤ / ١٧٢٠ - ١٧٥٧ و ١٩٩٥ - ٢٠٠٢ .
(ج) تابع في بحثنا هذا فقرة تعريب الألفاظ الفارسية .
- (٥) ابراهيم السامرائي ، مع المصادر في اللغة والأدب ، ٤ ج (عمان : دار الفكر للنشر والتوزيع ، ط ٢ / ١٤٠٣ هـ / ١٩٨٢ م) ، ج ٢ ص ٧٤ - ٧٥ .
- (٦) المزجج السابق .
- (٧) ينظر في أوزان المؤنث المختوم بالالف المقصورة :
(أ) شرح الكافية ، تحقيق هريدي ٤ / ١٧٤٠ .
(ب) النحو الوافي ، ٤ ج (القاهرة : دار المعارف ، ط ٧ / ١٩٨٣ م) ، ٤ / ٦٠٠ - ٦٠٢ .
- (٨) انظر مصطفى الشهابي ، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ، مجلد ٢٧ جزء ٢ سنة ١٩٦٢ م ، ص ٣٠٧ - ٣٠٨ : وانظر : انستاس ماري الكرمل ، مجلة لغة العرب عدد كانون الثاني ، سنة ١٩٢٦ ، ص ٣٥٠ .
- (٩) ينظر في أوزان المؤنث المختوم بالالف الممدودة النحو الوافي ، ٤ / ٦٠٣ - ٦٠٤ .
- (١٠) الثريا (في علم الفلك) : مجموعة كواكب في عنق الثور ، وتسمى أيضا النجم وفي باب المجاز : منارة عديدة المصابيح تعلق في المنازل ، ج ثريات : وفي (اللسان لابن منظور) : الثريا - ممدودا - الثريا من السرج على التشبيه بالثريا من النجوم (مادة ث ري) .
- (١١) محمد علي النجار ، لغويات (القاهرة : نشر جماعة الأزهر للنشر والترجمة والتأليف : مطابع دار الكتاب العربي بمصر د. ت) ، ص ٩٣ .
وانظر : رينهارت دوزي ، تكملة المعاجم العربية ، ترجمة محمد سليم النعيمي (بغداد : وزارة الثقافة والاعلام - سلسلة المعاجم الفهارس (٣٧) ١٩٨٢ م جزء ٦ ص ٩٦ .

- (١٢) أبو محمد عبد الله بن يوسف ابن هشام الانصاري أوضح المسالك إلى الفية ابن مالك تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد ٣ ج (بيروت: دار إحياء التراث العربي، ط ٥/١٩٦٦م) جزء ٣ ص ٢٢٢ - ٢٢٤ .
- (١٣) القرآن الكريم ، سورة الحج ، آية ٧٢ .
- (١٤) القرآن الكريم ، سورة محمد ، آية ٤ .
- (١٥) القرآن الكريم ، سورة الأنفال ، آية ٦١ .
- (١٦) القرآن الكريم ، سورة يس ، آية ٦٣ .
- (١٧) المؤنث السماعي إذا كان على ثلاثة أحرف تلحقه التاء عند التصغير غالباً ، وشذت بعض الألفاظ مثل : حرب ، وقو ، وعرس ، وعرب ، أما الرباعي : نحو : غناق ، وعقاب ، وعقرب فلا تلحقه التاء عند التصغير ، فنقول : عُتَيْق ، وَعُقَيْب ، وَعُقَيْب .
- (١٨) القرآن الكريم ، سورة يوسف ، آية ٩٤ .
- (١٩) الشاهد فيه قوله (ثلاث أذرع) فإن أذرعاً جمع ذراع ، والذراع مؤنثة ، والدليل سقوط التاء من عددها - فالأعداد من (٣ - ١٠) تذكر مع المؤنثة وتؤنث مع المذكر .
- (٢٠) انظر هذه الحكاية في كتاب ابن جني - أبي الفتح عثمان ، الخصائص ٢ ج ، تحقيق محمد علي النجار (القاهرة: دار الكتب المصرية، ١٣٧١هـ/ ١٩٥٢ - ١٣٧٦هـ/ ١٩٥٦م) ، الجزء الثاني ص ٤١٥ .
- (٢١) انظر هذه الشواهد وأمثالها في الخصائص ٢ / ٤١٥ وما بعدها .
- (٢٢) وفي المصباح المنير في غريب الشرح الكبير للرافعي ، تأليف أحمد بن محمد بن علي المقرئ الفيومي ، تحقيق عبد العظيم الشناوي (القاهرة: دار المعارف، ١٩٧٧م) ، ص ٧٠٣ : « والعرب تجترىء على تذكير المؤنث إذا لم يكن فيه علامة تأنيث وقام مقامه لفظ مذكر . ومن ذلك قولهم كف مخضب على معنى ساعد مخضب » .
- (٢٣) انظر : عباس حسن ، النحو الوافي ٤ / ٥٨٩ (بتصرف) .
- (٢٤) ابن جني ، الخصائص ٢ / ٤١٥ .
- (٢٥) انظر : الخصائص ١ / ٢٠٠ .
- (٢٦) انظر أوضح المسالك ٢ / ٢٢٣ ، على أن الأوصاف الخاصة بالنساء لا تلحقها التاء إلا سماعاً ، نحو : حائض وكاعب وناهد ومرضع وغانس وضامر وظهير وذلك لأن الوصف هنا خرج عن التشابه المعنوية وصار معناه ثبوت المعنى للذات على جهة الإطلاق ، فحائض يكون

معناها : من طبيعتها أن تخيض ومرضع : أن من طبيعتها أن ترضع .. وهكذا . فلو قصد ببعض منها الحدوث والتجدد لحقته التاء ، فإذا أردت أن تقول أن المرأة يقع منها الحيض الآن أو غدا قلت : هي حائضة الآن أو غدا ، وبهذا يخرج التذكير في قوله تعالى : ﴿ جاءها ريح عاصف ﴾ والتأنيث في قوله تعالى : ﴿ ولستيمان الريح عاصفة ﴾ . ويفهم وجه تأنيث المرضع في قوله تعالى : ﴿ يوم ترونها تذهل كل مرضعة عما أرضعت ﴾ قال الرمخشري في تفسير هذه الآية : « فإن قلت : لم قيل (مرضعة) دون مرضع ؟ قلت : المرضعة التي هي في حال الارضاع ملقمة ثديها الصبي ، والمرضع التي شأنها أن ترضع وإن لم تباشر الارضاع في حال وصفها به ، فقليل مرضعة ليدل على أن ذلك الهول إذا فوجئت به وقد ألقت الرضيع ثديها نزعته عن فيه لما يلحقها من الدهشة » .

(الرمخشري ، أبو القاسم جار الله محمود بن عمر . الكشف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل ٤٠ ج (القاهرة: مطبعة الباي الحلبي ، ١٣٩٢ / ١٩٧٢ م) الجزء الثالث ص ٤ . وانظر : المزهري في علوم اللغة وأنواعها ، جلال الدين السيوطي ، تحقيق محمد أحمد جاد المولى وزملائه ، ٢ ج (القاهرة، عيسى الباي الحلبي د : ت) ، الجزء الثاني ص ٢٠١ - ٢١٧ حيث جمع جملة من مثل هذه الأوصاف .

(٢٧) أبو العباس المبرد ، المقتضب ، تحقيق عبد الخالق عضيمة ، ٤ ج (القاهرة: ١٣٨٦ هـ / ١٩٦٦ م) ، الجزء الأول ص ٦٠ .

(٢٨) نفس المصدر ١ / ٦٣ و ٢ / ٢٦٦ .

(٢٩) رضي الدين الاستربادي ، شرح شافية ابن الحاجب ، تحقيق محمد نور الحسن وزملائه (بيروت : طبعة بيروت ١٣٩٥ هـ / ١٩٧٦ م) ، الجزء الثاني ص ٢٨٩ .

(٣٠) أبو محمد عبد الله بن يوسف ابن هشام الأنصاري ، مغني اللبيب عن كتب الأعاريب ، تحقيق محمد محيي الدين ، ٢ ج (القاهرة: ١٩٥٥ م) ، ج ٢ / ٢٨٥ .

(٣١) المؤنث من حيث النوع قسمان : حقيقي ، وهو ما كان بإزائه ذكر من جنسه ، وبعضهم عرفه صراحة فقال : ماله فرج كامرأة وناق ، والمجازي ، وهو ما عاملته العرب معاملة المؤنث ، ويحدده ابن الأنباري ، أبو البركات (ت ٥٧٧ هـ) : مالم يكن له فرج كالقدر والنار (انظر: البلغة في الفرق بين المذكر والمؤنث ، تحقيق رمضان عبدالنواب (القاهرة: دار الكتب المصرية ، ١٩٧٠ ، ص ٦٣) .

(٣٢) استكمالا للصورة نوره ب (التاء الساكنة) : وهي تختص بالأفعال ، نحو : جاء سعيد ذهب فاطمة ، تأنيثا لقولهم : جاء وذهب ، وتأتي هذه التاء في أول الأفعال متحركة نحو : تذهب البيت ،

تأنيثاً لقولهم: يهذب، ويتضح من هذه الأمثلة أن تأنيث الفعل كان لأجل الفاعل أو نائبه وهو ماقررة النحويون (انظر أوضح المسالك ٢ / ٢٢٢) .

(٢٣) انظر: ابن جني، الخصائص ٢ / ٣١٨ .

(٢٤) انظر: المزهر ٢ / ٢٠٤ - ٢٠٦ ، وشرح الكافية الشافية ٤ / ١٧٣٥ .

(٢٥) انظر: شرح الكافية الشافية ٤ / ١٧٣٦ .

(٢٦) انظر: علي بن محمد النحوي الهروي، كتاب الأزهية في علم الحروف ، تحقيق عبد المعين الملوحي (دمشق: مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق، ١٤٠٢ هـ / ١٩٨٢)، ص ٢٥٥ .

(٢٧) انظر: الخصائص ٢ / ٢٠١ ، وشرح الكافية الشافية ٤ / ١٧٣٦ .

(٢٨) اقرأ الآيات الكريمات : ١٤ من سورة القيامة، و١٢٩ من سورة الأنعام و٥ من سورة البينة . وانظر: كتاب الأزهية، ص ٢٥٣ .

(٢٩) انظر: الخصائص ٢ / ٢٠١ ، وشرح الكافية الشافية ٤ / ١٧٣٦ .

(٤٠) أما أسماء الجموع فمؤنثة ، تحول : الابل والذود والخيل والوحش والغنم والعرب والعجم ،

(٤١) انظر: شرح الكافية الشافية ٤ / ١٧٣٥ .

(٤٢) انظر: كتاب الأزهية، ص ٢٥٥ .

(٤٣) ابو العباس المبرد، المذكر والمؤنث، تحقيق رمضان عبدالنواب وصلاح الدين الهادي (القاهرة: ١٩٧٠م)، ص ١٨٨ وانظر: الكافية الشافية ٤ / ١٧٣٦ .

(٤٤) الخصائص، ٢ / ٢٠٢ ، وشرح الكافية الشافية ٤ / ١٧٣٦ . والفرازين جمع فُرْزان، والفِرْزان : الملكة في لعبة الشطرنج . والججاج جمع ججج وهو السيد السمع المسارع الى المكارم - ولا توصف به المرأة .

(٤٥) ليست للتأنيث عند المبرد (انظر المذكر والمؤنث ص ٨٨) .

(٤٦) كتاب الأزهية ص ٢٥٠ .

(٤٧) ابن جني ٢ / ٣٠٢ .

(٤٨) انظر: ابن جني في الخصائص ٢ / ٢٨٥ .

(٤٩) الكتاب ط بولاق ٢ / ٢٤٤ : والآية من سورة النور: ٣٧ .

(٥٠) أي جمعه جمع تكسر .

(٥١) أي ماكان على وزن مفاعل .

- (٥٢) معربة من الفارسية (كُزْبَه) - يضم الكاف وسكون الراء وفتح الياء - الدكان أو متاع حانوت البازل (المعجم الذهبي ص ٤٦٢) تقول العرب: قُرْبَق وكُرْبِج والجمع كرابجة ، ألحقوا الهاء للعجمة (المعرب للجواليقيص ٢٤٠) .
- (٥٣) الكتاب، وانظر شرح الكافية الشافية ٤ / ١٧٣٦ .
- (٥٤) انظر الفحو الوافي ٤ / ٥٩١ .
- (٥٥) أبو منصور الجواليقي ، موهوب بن أحمد بن محمد بن الخضر، المعرب من الكلام الأعجمي، تحقيق أحمد محمد شاكر (القاهرة: دار الكتب بمصر، ط ٢ ١٣٨٩هـ / ١٩٦٩م) ص ١٤٩ .
- (٥٦) اللسان لابن منظور، مادة (ج و رب) .
- (٥٧) مادة (ك ي ل ج) .
- (٥٨) انظر Arabic-English Dictionary لمؤلفة F-steingass (طبعة الهند ١٩٨٠)، ص ٩٠٢ .
- (٥٩) المصباح المنير مادة (ك ل ج) .
- (٦٠) انظر : الجواليقي، المعرب، ص ٣٤٠ .
- (٦١) انظر : المرجع السابق ص ٢٥٩ .
- (٦٢) اللسان مادة (م و ز ج) .
- (٦٣) انظر: محمد رؤاس قلعة جي و امد صادق قتيبي، معجم لغة الفقهاء (بيروت: دار النفائس ط ١، ١٤٠٥هـ / ١٩٨٥ م، ص ٢٤٥ .
- (٦٤) محمد التونجي، المعجم الذهبي (بيروت: دار العلم للملايين، ط ٢ ١٩٨٠م) ص ٢٤٨ .
- (٦٥) يجد القارئ هذه القائمة فيما يلي البحث .
- (٦٦) طوبيا العنيسي، تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية (القاهرة : دار العرب البستاني، ١٩٦٥) .
- فانيا مبادي عبد الرحيم، الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها (الدينة المنورة: ١٣٩٢ هـ / ١٩٧٥ م)
- رفائيل نخلة اليسوعي، غرائب اللهجة اللبنانية السورية (بيروت: المطبعة الكاثولويكية، ١٩٥٩ م) .
- رياض جيد، القاموس الفريد (ايطالي - عربي) (القاهرة: المؤسسة المصرية بمصر ١٩٧٥ م)، ولتكرار الاعتماد على هذا المعجم أطلقنا عليه المعجم الايطالي .
- أحمد عيسى، المحكم في أصول الكلمات العامية (القاهرة: مصطفى البابي الحلبي، ط ١، ١٣٥٨هـ / ١٩٣٨ م) .

- بطرس البستاني، محيط المحيط (بيروت، مكتبة لبنان ط ١٩٧٧).
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة، معجم الفاظ الحضارة الحديثة ومصطلحات الفنون (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٤٠٠ هـ/ ١٩٨٠ م).
- أنيس فريحة، معجم الألفاظ العامية (بيروت، مكتبة لبنان ١٩٧٢ م).
- أحمد تيمور، معجم تيمور الكبير، تحقيق حسين نصار، ج (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧١ - ١٩٧٨).
- محمد التونجي، المعجم الذهبي (فارسي - عربي)، (بيروت: دار العلم للملايين، ط ٢، ١٩٨٠ م).
- أحمد رضا، معجم متن اللغة ٥ مج (بيروت: مكتبة الحياة، ١٢٧٧ هـ/ ١٩٥٨ م).
- الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي، تحقيق أحمد محمد شاكر
- F. Steingass, Arabic English Dictionary (1884; rpt. kutub khana Ishayat-Islam, Delhi 1980).
- Hans wher, A dictionary of Modern Written Arabic, Edited by J. Milton (Beirut: Librairie du Liban, 1978).
- (ولتكرار الاعتماد على هذا المعجم أطلقنا عليه معجم هانزفير)
- F. Steingass, Persian English Dictionary (London: Kegan Paul, Third edition 1974)
- Jacob M. Landau, A word Count of Modern Prose (New York, American Council of Learned Societies, 1959).

(٦٧) الصحاح مادة (ع رب)، ويوضح الجواليقي ضروب التصريف فيقول: «اعلم انهم كثيرا مايجتريون على تغيير الاسماء الأعجمية اذا استعملوها، فيبدلون الحروف التي ليست من حروفهم إلى أقربها مخرجا، وربما أبدلوا ما بُعِدَ مخرجه أيضا - والإبدال لازم لئلا يدخلوا في كلامهم ما ليس من حروفهم، وربما غَيَّرُوا البناء من الكلام الفارسي إلى أثنية العرب، وهذا التغيير يكون بإبدال حرف من حرف، أو زيادة حرف، أو نقصان حرف، ألا إبدال حركة بحركة، أو إسكان متحرك، أو ساكن، وربما تركوا الحروف على حاله لم يغيروه» المعرب ص ٥٤.

(٦٨) المعرب ط ٢ تحقيق أحمد محمد شاكر ص ٥٤.

(٦٩) شهاب الدين الخفاجي، شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل، تحقيق محمد عبد المنعم خفاجي (القاهرة: مكتبة الحرم الحسيني التجارية بمصر، ١٢٧١ هـ/ ١٩٥٢ م)، ص ٢٣.

(٧٠) انظر ص ٨٦ من مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة: مجموعة القرارات العلمية من الدورة الأولى إلى الدورة الثالثة والعشرين، ١٢٨٢ هـ/ ١٩٦٢ م.

- (٧١) انظر : كتاب سيبويه ط بولاق ٢ / ٢٤٣ ، والجواليقي ، المعرب ص ٦ .
- (٧٢) يقول بروكلمان في كتابه **فقه اللغات السامية**، ترجمة رمضان عبدالقواب (الرياض : مطبوعات جامعة الرياض (جامعة الملك سعود) ١٣٩٧ هـ / ١٩٧٧ م) . ص ٩٥ .
- ليست لهذه العلامات علاقة في الاصل بالتذكير والتأنيث الحقيقي، ففي الحالات التي بلغت فيها الجنس الحقيقي النظر ، ويسترعى الملاحظة حتما تفرق اللغة بين الجنس لا بوسيلة نحوية، ولكن بكلمة أخرى من أصل آخر، قارن في السامية الأولى : (حمار) و(أتان) وفي العربية (حصان) و(فرس) وفي العبرية (كبش) و(نعجة) . وكذلك تستغنى عن علامة التأنيث مطلقا ، في اللغة العربية، تلك الصيغ التي تعبر عن الأحوال الخاصة بالمؤنث ، والناجمة عن خصائص ذلك الجنس، مثل : عاقر وحامل ومرضع، وغير ذلك) .
- (٧٣) انظر: جان كانتينو، **دروس في علم الأصوات العربية**، ترجمة صالح القرماذي (تونس: الجامعة التونسية، ١٩٦٦)، ص ١٢٤ .
- (٧٤) اللسان مادة (ما)، والغلمصة: رأس الحلقوم، وبعد كتابتي هذا البحث قرأت في مجلة (اللسان العربي) المجلد العشرين ، الجزء الأول، مقالة للاستاذ محمد الحسايني من الجزائر بعنوان « مناقشة رأي في علامة التأنيث » ينتصر فيها لرأي الدكتور ابراهيم السامرائي في اعتبار الألف أصلا في علامات التأنيث ، ويفند ماذهب اليه محمد شيت الحياوي من بغداد في نقضه لرأي السامرائي ويؤكد أن امالة المؤنث المنتهي بتاء التأنيث الى الهاء أكثر ملائمة للواقع الصوتي في اللغة، والهاء أقرب إلى الفتحة . واني أميل إلى الأخذ برأي الحسايني (راجع الصفحات الأولى من بحثنا هذا) .
- (٧٥) المالقي : أحمد بن عبد النور، تحقيق أحمد محمد الخراط (دمشق: ط ٢، ١٤٠٥ هـ / ١٩٨٥ م) .
- (٧٦) من المعروف أن الفرس أخذوا كثيرا من لغة العرب ، كما أن العرب نفروا من تقبل الكلمات الفارسية التي لم يشعروا بالحاجة اليها .
- (٧٧) ليس في الفارسية علامة للتأنيث في الأسماء والصفات فهي كلها تعامل معاملة واحدة ، وإن كان بعضها تدل بنفسها على جنسها نحو : فرزند (ابن)، وبختر (ابنة) . والصفة في الفارسية تأتي بصيغة واحدة مع المذكر والمؤنث مثل : مرد بزرگ (الرجل الكبير)، و زن بزرگ (المرأة الكبيرة)، وكذلك الضمائر .
- أما الهاء المنتهية فهي علامة اسم المفعول حين تضاف إلى المصدر المرخم مثل: نوشت - نوشته: مكتوب. وتحول هذه الهاء إلى ك حين تجمع بالالف والنون أو حين اضافة ياء الاسم كما سيأتي انظر : آل علي ، نور الدين دروس اللغة والأدب الفارس (القاهرة: دار الثقافة للطباعة والنشر ، ١٩٧٨ م)، ص ٣٧ .

(٧٨) ابدال الهاء الصامتة جيما اكثر لأن الفارسية تبدل هذه الهاء كافاً عند الجمع أو الاضافة فيقال في جمع بنده ، ونوشته ، بند كان ، ونوشتكان ، وعند الاضافة نقول في بنده : بتدكي (عبودية) .

(٧٩) نادرا ماأخذ العرب عن غيرهم حروفا أو أفعالا : ولكن ربما اشتق العرب من الأسماء الدخيلة أفعالا كقولهم : دُون من ديوان ، وكذا ولد المولدون كهرب من الكهرباء .

(٨٠) انظر: آل علي ، نور الدين، دروس اللغة والأدب الفارس ص ٢٨ .

(٨١) ثم يقول في نفس الباب « وابدلوا الجيم لأن الجيم قريبة من الياء ، وهي من حروف البدل ، والهاء قد تشبه الياء ، ولأن الياء أيضا قد تقع آخره ، فلما كان كذلك ابدلوها منها كما ابدلوها من الكاف وجعلوا الجيم أولى ، لأنها قد أبدلت من الحرف الأعجمي الذي بين الكاف والجيم ، فكانوا عليها أمضى . وربما أدخلت القاف عليها كما أدخلت في الأول فاشرك بينهما ، وقال بعضهم كوسق ، وقالوا كريق ، وقالوا قريق وقالوا كيلقة » كتاب سيبويه ط بولاق ٢ / ٣٤٢ .

(٨٢) كتبت هذه الفقرة بالتشاور مع الدكتور حسين اتاي عميد كلية الالهييات بجامعة أنقرة والاستاذ الزائر في قسم الدراسات الاسلامية والعربية بجامعة البترول والمعادن سنة ١٩٨٥ / ١٩٨٦ م.

(٨٣) كانت عكا مفتاح الشرق والشرق الأقصى ، لقد كتب الأب روبروك rubraouk قصة زيارته لخان التتر في عكا (١٢٥٥ م) . وكذلك فمن عكا انطلق ماركوبولو Marco polo وأخوته في رحلتهم الشهيرة إلى الصين (١٢٦٩ - ١٢٧١) . ولم تؤثر الأحداث السياسية ابتداء من معركة حطين ١١٨٧ م ، وانتهاء بالسيادة العثمانية على النشاط التجاري للمدن الايطالية مع العرب . واستمرت حتى الحرب العالمية الاولى وفرض الانتدابين الفرنسي والانجليزي على المنطقة (انظر: مقدمة قاموس الصناعات الشامية، محمد سعيد القاسمي، حققه ظافر القاسمي (باريس ١٩٦٠ م) .

(٨٤) انظر: احمد عيسى ، التهذيب في أصول التعريب) القاهرة: مطبعة مصر ط ١ ١٣٤٢ هـ / ١٩٢٣ م) ، ص ١٣٢ وما بعدها .

(٨٥) على أننا لا ننفي تشابه اللغات الأوروبية في كثير من الوجوه ، وذلك لأنها صدرت عن معين واحخذ ألا وهو اللغة اللاتينية .

(٨٦) انظر: قانيا، عبدالرحيم، الدخيل في اللغة العربية، ص ٦ .

(٨٧) انظر: انتساس الكرمل، مجلة لغة العرب مجلد ٨ / ١٥٩ ، ولتفس المؤلف: المساعد، تحقيق كوركيس عواد وعبد الحميد العلوجي (بغداد، وزارة الاعلام ١٣٩٢ هـ / ١٩٧٢ م) ١ / ٢٠٨ .

- (٨٨) انظر: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، المعجم الكبير (القاهرة: الجزء الأول، دار الكتب ١٩٧٠ م، الجزء الثاني الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٨٢ م) الجزء الأول ص ٤٦٥، ومعجم هانزفيلر ص ١٥، ٢٧ .
- (٨٩) انظر: الكرمل، المساعد ١ / ٢١٥ .
- (٩٠) انظر: التونجي، المعجم الذهبي، والمعجم الكبير ١ / ٢٨٥ .
- (٩١) المساعد ١ / ٢٢٤ .
- (٩٢) انظر: العنيسي، طوبيا، الألفاظ الدخيلة ص ٤ .
- (٩٣) المرجع السابق ص ٥ .
- (٩٤) المرجع السابق ص ٥ .
- (٩٥) انظر: العنيسي، الألفاظ الدخيلة ص ٦، والمعجم الكبير ١ / ٢٢ .
- (٩٦) الخفاجي: شفاء الغليل ص ٦٧ .
- (٩٧) انظر: المعجم الكبير ٢ / ٢٦ .
- (٩٨) انظر: المعجم الكبير ٢ / ٢٨ .
- (٩٩) انظر: العنيسي، الألفاظ الدخيلة ص ٧ .
- (١٠٠) المساعد ٢ / ١٧٠ .
- (١٠١) انظر: الخفاجي، شهاب الدين، شفاء الغليل ص ٦٢ .
- (١٠٢) أدبي شير، كتاب الألفاظ الفارسية المعربة (بيروت: المطبعة الكاثوليكية للأباء اليسوعيين ١٩٠٨ م) ص ١٧ .
- (١٠٣) المساعد ٢ / ١٦٨ .
- (١٠٤) انظر: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، المعجم الوسيط ٢ ج (القاهرة: دار المعارف ١٤٠٠ هـ / ١٩٨٠ م) ١ / ٤٩ .
- (١٠٥) انظر: المعجم الذهبي ص ١١٨ .
- (١٠٦) المصدر السابق ص ١١٨ .
- (١٠٧) الخفاجي ص ٧٩ .
- (١٠٨) محمد بن أحمد بن يوسف الخوارزمي، مفاتيح العلوم، تحقيق فان فلوثن (ليدن: ١٨٩٥ م) ص ١٦٧ .

- (١٠٩) تاج الدين بن عبد الوهاب السبكي، معيد النعم ومبيد النقم (القاهرة: ١٣١٨ هـ)، ص ١٤.
- (١١٠) انظر: الراغب الأصفهاني، محاضرات الأدباء ومحاورات الشعراء والبلغاء (بيروت: منشورات مكتبة الحياة، ١٩٦١ م)، الجزء الأول ص ٢٩٢.
- (١١١) مجمع اللغة العربية بالقاهرة، معجم الفاظ الحضارة، ص ٥ وانظر المعجم الوسيط ٢٩ / ١.
- (١١٢) الصحاح وتاج العربية، الجوهري مادة (ت و م).
- (١١٣) انظر: المعجم الذهبي ص ١٦٨.
- (١١٤) انظر: أحمد عيسى، المحكم ص ٤٥.
- (١١٥) انظر: أدبي شير، الألفاظ الفارسية ص ٢٧، والمحكم لأحمد عيسى ص ٥١.
- (١١٦) مقنود: معمول بالقند، بفتح القاف وسكون النون وآخره دال مهملة، وهو غسل قصب السكر. وانظر: الجواليقي، المعرب ص ١٨٣ وص ٢٠٩.
- (١١٧) دوزي، ترجمة محمد سليم النعيمي، تكملة المعاجم العربية، الجزء الرابع ص ٤ / ١٠٢.
- (١١٨) انظر العنيسي، الألفاظ الدخيلة، ص ٢٤.